

Гусейнова Татьяна Султанзиевна

*Канд. филол. наук, доцент кафедры общего языкознания
Дагестанского государственного педагогического университета
г. Махачкала*

АННОТАЦИЯ.

Цель. Изучение механизмов формирования автором фразеологических трансформ, а также регламентации их смысловых рамок с позиций масштаба ассоциативных связей, возникающих в процессе восприятия экспрессивных единиц. **Методы.** Описание, сопоставление. **Результаты.** Преимущественная реализация тех или иных фразеологических трансформ, их концентрация, система ассоциативных связей большей частью регламентированы авторскими интенциями и политикой издания, в меньшей степени определяются содержанием отображаемой информации. **Вывод.** Отношение журналиста к информации и языковым единицам со значением пассионарности детерминировано стремлением оказать на читателя наибольшее эмоционально-экспрессивное воздействие.

ABSTRACT.

Purpose. The study of the mechanisms of phraseological transforms formation by the author, as well as the regulation of their semantic framework from the standpoint of the scale of associative links arising in the process of perception of expressive units. **Methods.** Description, comparison. **Results.** The predominant implementation of certain phraseological transforms, their concentration, the system of associative links are mostly regulated by the author's intentions and policy of the publication, to a lesser extent determined by the content of the displayed information. **Conclusion.** The attitude of the journalist to information and language units with the value of passionarity is determined by the desire to have the greatest emotional and expressive impact on the reader.

Ключевые слова: публицистический дискурс, фразеология, номинация, когнитивность, пассионарность, журналист, экспрессивность, оценочность, информация, транспозитивные связи, восприятие.

Keywords: journalistic discourse, phraseology, nomination, cognition, passionarity, journalist, expressiveness, evaluation, information, transpositive connections, perception.

Характер пассионарности как значимого признака современных СМИ обусловлен коммуникативными потребностями изданий к процессу передачи, обработки и трансляции информации, при этом существенная роль отводится лингвистическим средствам, способным формировать повышенное эмоционально заряженное поле. К числу таких языковых единиц относятся разнообразные по происхождению и структуре устойчивые обороты, которые получили обобщающее условное терминологическое именование фразеологические единицы (ФЕ). Данные языковые знаки обеспечивают ротацию особой экспрессивности, свойственной СМИ, следовательно, и влияют на динамику познания окружающей действительности. В связи с этим активизируется процесс усиления импрессивной функции фразеологической номинации в личностном восприятии новизны, а также детализируется индивидуальная специфика психолингвистического аспекта речемыслительной деятельности реципиента, его способность к эмоционально-оценочной трактовке событий посредством глубинного анализа реализованных языковых знаков, умения предвосхитить и описать содержательный вектор последующего за заголовочной конструкцией публицистического дискурса.

Указанный признак фразеологической номинации, опираясь на новизну и непривычность трансформы, задействует потенциал эмоционально-выразительных языковых средств для демонстрации формально-логического мышления коммуникантов, способных адекватно считывать информационные знаки, сигналы, объединяя их в

масштабные информационные пространства, которые, движимые внутренней духовной энергией и социально-личностными отношениями коммуникантов, оптимизируют модель психолингвистического воздействия на воспитательное, образовательное, мыслительное и т.д. состояние языковой культуры общества, вырабатывают в конечном счете дискурсивное сознание и становятся «источником лингвокультурологической информации» [1, с. 190]. Спецификой значительной эмоциональности, образности, оценочности любого языкового знака является пассионарность, которая с позиций фразеологической трансформы отображается на умении коммуниканта качественно декодировать ее смысл детерминировать направление языковой оптимизации, реконструировать информационную цепочку, проходя обратный путь от содержания материала к заголовку и причине осуществленных изменений в узуальной форме, в результате чего обнаруживается мотивационная сторона номинации. Семантическая структура фразеологической номинативной единицы имеет блоковый характер и строится на способности индивидуума хранить и точно воспроизводить целостные вербальные конструкции, которые благодаря визуальному восприятию интерактивного смысла идентифицирует дискурсивное мышление.

Интерактивный смысл конституирует структурно-логический аспект формирования фразеологической номинации как некой системы, в которой авторские интенции инспирируют весьма конкретное информационное побуждение к восприятию пассионарности на всех уровнях публицистического дискурса и освоению механизмов обработки

его компонентов. Подобная парадигма представлена центробежными и центростремительными смысловыми эксплицитными и имплицитными связями, генерирующими эффективность процесса создания номинативных единиц и их взаимодействий с другими дискурсивными компонентами. Прагматичность пассионарности рассматриваемых знаков сосредоточивает внимание реципиента на той стороне информационной составляющей публицистического дискурса, которая позиционируется как уже статическая, установленная, возможно, даже и шаблонная, в отличие от той, которая считается введенной впервые, при этом «разность» смыслов реинкорпорируется в пассионарную характеристику заголовочной конструкции в качестве некоторой ее возвратной части. Такая «разность» смыслов задает оригинальность трансформы, неформальность ее структурно-семантического выражения, транспонирует заголовок в ключевую единицу дискурса, детализируя принцип размещения ее компонентов на газетной странице и подчеркивая нарушение традиционной формы. К тому же манифестируются результаты формирования у реципиента как одного из коммуникантов ментальных схем на базе непосредственного инференции (умозаключения) выходящего за границы языковой информации, содержащейся в публицистическом тексте.

Значимость ключевых элементов при формировании пассионарности ФЕ и их трансформ исполняют и паралингвистические средства, возникающая при этом непрямая коммуникация способна оценивать качество информации, поступающей в процессе смыслового декодирования дискурсивного потока, а также степень ее адекватности, в той мере, в которой такую информацию воспринимает реципиент: «*Вот это номер!*» (Баршев В., РГ, 02.10.08., с.25) – об изменениях в системе регистрации автомобильных номеров; «*Выйти из строя!*» (Гаврилов Ю. РГ., 23.10.08., с.8) – о сокращениях в армии; «*Супер-стар*» (Чесноков А., РГ, 22.05.08., с.14) – возрастная дискриминация при устройстве на работу (*стар* – старый) и др. В случае, если реципиенту незнакомо содержание использованной ФЕ, то для него неочевидна и осуществленная трансформация, а значит, и журналистская речевая стратегия, ее авторская интенция и адекватность ситуации. Следовательно, для восполнения непонимания сообщения возникает необходимость изучения информации, компенсация распознавания языковых знаков, а значит, в такой ситуации задействуется определенный творческий потенциал реципиента при когнитивной обработке текста, также затрачивается ограниченный временной ресурс.

Масштаб обработки дискурсивного пространства, формируемого непосредственно продуцентом, находится в прямой зависимости от ее осмысления, в том числе и пассионарной («*Поезда уходят в лето*» (Александров И., Борисов Т., РГ, 22.05.08., с. 8) – об отпусках, о РЖД, об обещаниях не повышать цены на билеты; «*Последний герой*» (Меринов С., РГ, 22.05.08., с.12) – о начале в Эстонии суда над единственным оставшимся в живых Герое Советского Союза 88-летним А.Мери и

др. иллюстрации). Этому способствует повтор информации в статье, манифестированной предварительно и анонсированной в заголовочной конструкции, а ФЕ и ее трансформы содействуют осмысленной обработке последующей информации, при этом паралингвистические средства активно способствуют выработке дополнительной информации посредством «автоматизма ассоциирования» [2, с. 47].

Узнавание той или иной традиционной ФЕ, способа и цели трансформации манифестировано совокупным знанием об окружающей действительности, возможностью масштабно воспринимать материал, умением рассматривать его как целостное явление и осознанием того, что за одной конкретной языковой единицей следует другая конкретная (спрогнозированная) языковая единица. Подобная ситуация детерминирована частотностью в употреблении определенных узуальных ФЕ и традиционными механизмами содержательной обработки информационной составляющей, связанной декодированием исходного значения с последующим повторным кодированием, но уже на новом эмоционально-экспрессивном уровне («*Выйти из сумрака*» (Рябова Е., РГ, 22.05.08., с.17) – об офтальмолога, возвращающих людям зрение; «*Брат мой!*» (Городова М., РГ, 22.05.08., с.19) – о письмах читателей, трогательных историях в них и надеждах на лучшее (Шукшин «Брат мой»)). Развитие пассионарного содержания публицистического дискурса генерирует комплекс языковых провокаций для удовлетворения коммуникативного намерений реципиента, его ориентированности на получения информации (ее глубины и значимости) из фразеологической трансформы.

Журналистская коммуникативная стратегия, реализуемая посредством фразеологической трансформы, не ограничивается отвлеченным порождением дискурса вообще: она коррелируется с определенной целью что-либо кому-либо сообщить, при этом автор делает ставку на конкретного читателя, предполагая, предвосхищая облик вероятного реципиента, в том числе его коммуникативный портрет, включающий представление о его индивидуальности, концептуальной системе и тезаурусе личности.

Таким образом, осуществляется мыслительная переработка информации, почерпнутой из содержания дискурса, который трактуется широко. Восприятие как концепт обладает двойственным значением: а) образ предмета, формирующийся в результате процесса восприятия; б), сам процесс восприятия. Для адекватной трактовки понятия восприятия как концепта необходимо взаимодействие данных сторон.

Список литературы:

1. Алиева Я.М. Лингвокультурологическая парадигма как теоретико-методологическая основа структурно-семантических исследований в языке // Всероссийский научный журнал «Историческая и социально-образовательная мысль»/ Т.7. № 5. Ч.1. – Краснодар, 2015.- 190-194.
2. Шпильная Н.Н. Языковая картина мира в структуре речемыслительной деятельности языковой личности. -М., 2014.- 152 с.

ЕДИНИЦЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ В ГАЗЕТЕ

Гусейнова Татьяна Султанзиядовна

*Канд. филол. наук, доцент кафедры общего языкознания
Дагестанского государственного педагогического университета
г. Махачкала*

АННОТАЦИЯ.

Цель. Анализ фразеологических трансформ как проявления бинарного характера языкового знака, обладающего значительной коннотацией и обусловленного спецификой публицистического дискурса. **Методы.** Описание, сопоставление. **Результаты.** Фразеологические трансформы детерминируются как определенная лингвистическая структура, способствующая переходу сложных, многоуровневых явлений и связей реальной действительности в категорию элементарных символов. **Вывод.** Формирование дифференциальных форм экспрессии представляется следствием лингвокреативного осмысления индивидуумом поступающей информации при активном сопоставлении планов ее выражения как индивидуума, соотносящим персональное представление о мире с общепринятым.

ABSTRACT.

Purpose. Analysis of phraseological transforms as a manifestation of the binary character of a linguistic sign, which has a significant connotation and is conditioned by the specificity of publicistic discourse. **Methods.** Description, comparison. **Results.** Phraseological transformations are determined as a certain linguistic structure that promotes the transition of complex, multilevel phenomena and connections of reality into the category of elementary symbols. **Conclusion.** The formation of the differential forms of expression emerged as a result of linguistic and creative thinking individual incoming information with active mapping plans for its expression as an individual, correlating personal view of the world with the generally accepted.

Ключевые слова: публицистический дискурс, фразеологическая трансформация, пассионарность, информация, транспозитивные связи, восприятие.

Keywords: journalistic discourse, phraseological transformation, passionarity, information, transpositive connections, perception.

Восприятие смысла фразеологических трансформ базируется некоторой заданности коммуникантом процесса осмысления тех или иных выражений, значение которых регламентировано взаимодействием языковых и речевых принципов реализации данных единиц, а также законами логики и психологии. Возникающее в результате объединение усилий следует лингвокреативным задачам, решаемым автором именно в дискурсе и именно в публицистическом, при этом весь эвристический процесс находится в смысловом соответствии с частно- и общеоценочными принципами восприятия картин мира обществом в целом. Обработка коммуникантами языкового материала посредством речевого опыта (в основном прошлого) является естественным процессом формирования тезауруса личности, при этом еще и необходимым условием понимания любых лингвистических знаков в произведении (не только фразеологических) как коннотативных, так и денотативных единиц, что является общепризнанным мнением об индивидуальном характере смысловосприятия.

Основные проявления лингвистической и психологической ориентированности индивидуума в структуре публицистического дискурса регламентируются и оттачиваются во взаимодействии, потому что самостоятельное функционирование не позволяет им действовать обособленно, что репрезентируется неразрывным единством языка и всех форм мышления, являющимся консеквативным по отношению к дискурсу как текущей речевой деятельности, оперирующей разовым проявлением

внимания, памяти, мышления, заключенных в вербальную форму. Здесь можно говорить о специфике ФЕ относительно закономерных модификаций в речи, которые позиционируются в качестве некоего устройства, имманентного механизма, формирующего воспроизведение ФЕ как модели в русском языке. Рассмотрение динамики условий коммуникации и организации текстовой представленности мысли манифестирует процессы внутреннего конституции смыслопорождения и функционирования фразеологических единиц как единиц номинации в публицистическом дискурсе, при этом возможно и выявление современных тенденций языка в их отнесении с лингвистическими нуждами конкретного социума. Фразеологическая трансформация в качестве метода индивидуального писательского видения описываемой действительности, воспроизведенной в публицистическом дискурсе, представляется сложным многоступенчатым процессом транспонирования референтных значений в пассионарные в пределах одного функционально-семантического поля, которые формируют дискурсивное пространство, детерминирует перманентный переход личностно оценочных компонентов значения лингвистических единиц в социальное. Тем временем на начальных же этапах данного перехода актуализируются лишь подтекстовые связи.

Изучение и систематизация собранного иллюстративного и научного материала обнаружило тот факт, что между фразеологической номинацией и дискурсом присутствует релевантная связь определенных речемыслительных коннотативных характеристик. Фразеологическая номинация с точки